

# Sámi soga lávlla / Samefolkets sang

Teaksta/tekst: Isak Saba - Šuoknja/melodi: Arne Sørлие

Davvisámegiella/nordsamisk:

1. Guhkin davvin Dávvgáid vuolde  
sabmá suolggaid Sámielatnan.  
Duottar leabbá duoddar duohkin,  
jávri seabbá jávri lahka.  
Čohkat čilggiin, čorut čearuin  
allánaddet almmi vuostái.  
Šávvet jogat, šuvvet vuovddit,  
cáhket ceakko stállenjárggat  
máraideaddji mearaide.

3. Ja go geassebeaivváš gollut  
mehciid, mearaid, mearragáttiid,  
golli siste guollebivdit  
suilot mearain, suilot jávriin.  
Gollin čuvget čáhcelottit,  
silban šovvot sámedeanut,  
šelgot čuoimmit, šleđgot áirrut,  
luitet albmát lávllodemiiin  
geavgnáid, guoikkaid, goatniliid.

5. Máttarádját mis leat dovle  
voitán vearedahkkiid badjel.  
Vuostálastot, vieljat, miige  
sitkatvuodain soardiideamet!  
Beaivvi bártniid nana nálli!  
Eai du vuoitte vašálaččat,  
jos fal gáhttet gollegielat,  
muittát máttarmáttuid sáni:  
Sámielatnan sámiide!

Norsk:

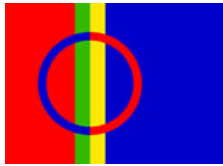
1. Langt mot nord under Karlsvognen  
sakte stiger Samelandet.  
Vidde seg bak vidde strekker,  
sjø ved sjø hvor øyet rekker.  
Lier, åser, snaue rabber  
hever seg mot himmelbrynet.  
Elver bruser, skoger suser,  
stålgrå, steile fjell-nes skyter  
mot det ville hav seg ut.

3. Og når sommersolen gyller  
fjell og skoger, hav og strender,  
fiskere i gullglans gynger,  
gynger stilt på hav og innsjø.  
Gyllent glinser svømmefugler  
og som sølv de store elver.  
Staker glimter, årer glitrer,  
Folket under sang det farer  
gjennom stiller, stryk og foss.

5. Våre fedre før har seiret  
over dem som urett øvet.  
La oss også motstå, brødre,  
dem som vil oss underkue!  
Solens sønners seige avkom!  
Aldri skal du overvinnes  
om ditt gyldne språk du vokter,  
husker dine fedres tale:  
Sameland for samene!

Gjendikting til norsk:

Jacob Børretzen



# Sámevierrega lávla / Saemie eatnemen vuelie

Teaksta/tekst: Isak Saba - Šuokŋa/melodi: Arne Sørli

Julevsámeigiella/lulesamisk:

1. Nuorttan Juoksanástij vuolen  
dáppen ráfes Sámeednam.  
Duottarduogen duottar vuojnnu,  
jávre sledju lahkakkoj.  
Tjåhkå allen, bære tjæron  
allánaddi alme vuosstij.  
Jågå skávvi, vuome sjávvi  
tsáhki tsækko stállenjårga  
máradiddje merajda.

3. Ja gå giessebæjvås gáll  
miehtsijt, merajt, merragáttijt,  
gålle sinna guollebivdde  
suvdos merajn, suvdos jávriijn.  
Gållen tjuovggi tjáhtjelátte,  
silbban guojtti sámeæno.  
Sledju stákko, sledju ájro  
luojtti álmuk lávludalle  
bårssjo guojkajt ákkijda.

5. Máttarádjá sij li dålen  
vuojtám vierredahkkij badjel.  
Vuosstálasstup, vielja, mij aj  
sávrrudagájn vuolediddjáj!  
Biejve bárnij gierddis máddo!  
Duv e vuojte vasjulattja,  
jus val gáhtti gållegielat.  
Mujttit máttarmáttoj bágojt:  
Sámeednam sámijda!

Gjendikting til lulesamisk:  
Sigga Maria Tuolja Sandström

Åarjelsaemiengiele/sørsamisk:

1. Noerhtenaestiej gijken nueliem  
soejmi Saemielaante jæjhta.  
Vaerieh vaeriej duekieh vååjnoeh,  
jaevrieh jaevrieh dubpielisnie.  
Elmien vööste vaartoeh, aesieh  
lokngesieh jih vitnededtieh.  
Johkh jih skåakh jis bursieh, sjuvvieh,  
kraevies praare baektienjuanah  
saelhtietjaetsiem dåastoehetieh.

3. Gosse giesiebiejjie guaka,  
vaerieh, vaartoeh, saelhtiegaedtieh.  
Gööljijh gullieklienjedahken  
soejmi saelhtieh, sovvenh suvkieh.  
Tjaebpies tjaetsieledtieh klienjeh,  
johkh goh silpejeanoeh vååjnoeh.  
Staahkoeh vååjnoeh, aajroeh gijkieh.  
Almetjh laavloen vuelkieh sovken,  
garseraejkiem, sovvenh, johkh.

5. Maadtoen vieksiesvoeten gaavhtan  
vesties vuekie tjoeri tjiitedh.  
Mijjeh dovne vuastalibie,  
dejtie giehetiedtjeh mijjem dibledh.  
Biejjen baerniej vieksies maadtoe!  
Ih galkh gåessie ååjsehtalledh,  
gosse gielem buektehth geehtedh,  
aahkaj aajaj baakoeh mujhtedh:  
Saemien dajveh saemide!

Gjendikting til sørsamisk:  
Anna Jacobsen